

Acte III Scène 4 vers 522-545

Sostrate

Sostrate amoureux et paysan

Quel dur métier !

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ὅστις ἀπορεῖ κακῶν , ἐπὶ Φυλὴν ἐλθέτω
 κυνηγετῶν . Ὡ τρισκακοδαίμων , ὡς ἔχω
 ὀσφῦν , μετάφρενον , τὸν τράχηλον , ἐνὶ λόγῳ
 ὄλον τὸ σῶμ ' . Εὐθὺς γὰρ ἐμπεσὼν πολὺς , 525
 νεανίας ἐγὼ τις , ἐξαίρων ἄνω
 σφόδρα τὴν δίκηλλαν , ὡς ἂν ἐργάτης , βαθὺ
 ἐνέπαιον . Ἐπεκείμην φιλοπόνως ... οὐ πολὺν
 χρόνον · εἶτα καὶ μετεστρεφόμεν τι , πηνίκα
 ὁ γέρων πρόσεισι τὴν κόρην ἄγων ἅμα 530
 σκοπούμενος · καὶ νῆ Δί ' ἐλαδόμην τότε
 τῆς ὀσφύος , λάθρα τὸ πρῶτον . Ὡς μακρὸν
 ἦν παντελῶς δὲ τοῦτο , λορδοῦν ἠρχόμεν ,
 ἀπεξυλούμην ἀτρέμα δ ' . Οὐδεὶς ἤρχετο .
 Ὁ δ ' ἥλιος κατέκα ' , ἑώρα τ ' ἐμβλέπων 535
 ὁ Γοργίας ὥσπερ τὰ κηλώνειά με
 μόλις ἀνακύπτοντ ' , εἶθ ' ὄλω τῷ σώματι
 πάλιν κατακύπτοντ ' . « Οὐ δοκεῖ μοι νῦν » , ἔφη ,
 « ἦξιεν ἐκεῖνος , μειράκιον . » « Τί οὖν » , ἐγὼ
 εὐθὺς , « ποῶμεν ; » « Αὔριον τηρήσομεν 540
 αὐτόν · τὸ δὲ νῦν ἐῶμεν » . Ὁ τε Δᾶος παρῆν
 ἐπὶ τὴν σκαπάνην διάδοχος . Ἡ πρώτη μὲν οὖν
 ἔφοδος τοιαύτη γέγονεν · ἦκω δ ' ἐνθάδε ,
 διὰ τί μὲν οὐκ ἔχω λέγειν , μὰ τοὺς θεοὺς ,
 ἔλκει δέ μ ' αὐτόματον τὸ πρᾶγμα ' εἰς τὸν τόπον . 545

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf vocabulaire vu v427 521) :

ὅστις , ἦτις , ὅ τι *ou* ὅτι (*datif* ὄτῳ) ¹: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui ;

ἀπορέω , ὦ ²: **1** être dans l'embarras; **2** + G : manquer de;

Φυλὴ , ἦς (ἦ) : Phylé, *dème d'Athènes, sur les pentes du Parnès, près de la Béotie*

κυνηγετέω , ὦ : chasser

τρискаκοδαίμων , ονος : trois fois malheureux, trois fois infortuné

ὡς *exclamatif* (ὡς / ὡς) ¹: comme ! comment ! combien !
 μετάφρενον , ου (τό) : l'arrière du diaphragme, le haut du dos ; le dos ;
 τράχηλος , ου (ό) : le cou, la nuque
 λόγος , ου (ό) ¹: le mot ;

525

ὅλος , η, ον ²: entier, tout entier
 σῶμα , ατος (τό) ¹: le corps
 ἐμπίπτω (ἐμπεσοῦμαι , ἐνέπεσον , ἐμπέπτωκα) ³: tomber sur, se précipiter dans ; attaquer ;
ἐμπεσὼν πολὺς : *attaquant en force, à coups redoublés*
 νεανίας , ου (ό) ³: le jeune homme
 ἐξαίρω (ἐξαρωῶ , ἔξηρα , ἔξηρκα) : lever, soulever
 ἄνω ³: *adv* : de bas en haut, en haut, là-haut, vers le haut, en montant
 σφόδρα ² : tout à fait, très
 δίκελλα , ης (ή) : houe, pioche à deux dents
 ἐργάτης , ου (ό) : le cultivateur, l'ouvrier agricole
 βαθύς , εἶα, ύ (G βαθέος) : profond
βαθύ : *neutre adverbial*
 ἐμπαίω (*impft* ἐνέπαιον) : frapper dans *ou* sur ; piocher ;
 ἐπικεῖμαι : s'acharner sur
 φιλοπόνως *adv* . : activement, vaillamment
 εἶτα ¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis (εἶθ ' *devant esprit rude*)
 μεταστρέφομαι : se détourner, se retourner
 τι : *adverbial* ¹ : *atténue souvent le mot qui précède* (un peu... etc.)
 πηνίκα : à quel moment? À quelle heure?
πηνίκα : *proposition introduite par σκοπούμενος*

530

γέρων , οντος (ό) ²: le vieillard, le vieux
 προσέρχομαι ²: (προσελεύσομαι / πρόσειμι , προσήλθον, προσελήλυθα) : s'avancer, s'approcher, se présenter;
 κόρη , ης (ή) ¹ : la fille , la jeune fille
 ἄγω ¹: (ἄξω , ἤγαγον , ἤγα ; *inf aor* ἀγαγεῖν ; *adj verb* : ἀκτέον) : conduire, pousser, emmener
 ἅμα ¹: en même temps
 σκοπέω , ὦ ¹: regarder, observer, avoir en vue
 λαμβάνομαι + G ¹: se saisir de ; mettre la main sur;
 τότε ¹: alors, à ce moment
 λάθρα ⁴: *adv* . en cachette;
 πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier
 ὡς + *vb conjugué (conjonction)* ¹ : comme, parce que
 μακρός , ἄ, ὄν ²: long
 λорδῶω , ὦ : courber, pencher en avant
 ἄρχομαι + *inf* ¹: commencer à ;
 ἀποξυλόομαι , ἀποξυλοῦμαι : devenir dur comme du bois
 ἀτρέμα *adv* . : lentement, doucement ;

535

ἥλιος , ου (ό) ²: le soleil
 κατακαίω / κατακάω (*impft* κατέκον; *aor* κατέκη) : brûler complètement, consumer,
 ἐμβλέπω : regarder vers, regarder
 Γοργίας , ου (ό) : (V Γοργία) : Gorgias
 ὡσπερ ¹: comme (*parfois annoncé par οὔτω*), de même que ;

κηλώνειον , ου (τό) : pompe à bascule, pompe à puiser (cf. *le chadouf toujours utilisé aux abords de la méditerranée*)

μόλις ⁴: avec peine, difficilement

ἀνακύπτω : s'élever hors de l'eau, se relever

κατακύπτω : se pencher bien bas, se baisser, s'abaisser

μειράκιον , ου (τό) ⁴: jeune homme (*entre 14 et 21 ans*)

οὖν ¹: donc, par conséquent ; eh bien donc ;

540

αὔριον : demain

τηρέω , ᾧ : guetter

τὸ νῦν = νῦν

ἐάω ¹: **1** laisser; **2** renoncer ;

ἐῶμεν : subj. d'ordre

Δᾶος , ου (ὀ) : Daos, nom d'esclave (*origine scythe ?*)

πάρειμι **1** ¹: être présent, être là, être près de, être tout près ;

ἐπί + A ¹: en vue de, pour ;

σκαπάνη , ης (ή) : la pioche, le piochon, la houe

διάδοχος , ου (ὀ) : le remplaçant, le successeur

ἔφοδος , ου (ή) : l'attaque, l'offensive

πρῶτος , η, ον ¹: premier ; le premier;

μὲν οὖν ¹: alors donc ; eh bien donc, eh bien;

γίγνομαι / γίνομαι ¹ (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα : advenir, arriver, se produire ; *l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι* : être.

ἐνθάδε ¹: (*ἐνθαδί* : *ι déictique*) : là où je suis, ici, ici même;

διὰ τί ¹: pourquoi ?

ἔχω + inf. ¹: pouvoir ;

545

ἔλκω ⁴: tirer, entraîner, attirer

αὐτόματος , η/ος, ον : poussé par sa propre ardeur, agissant spontanément, de soi-même

πρᾶγμα , ατος (τό) ¹: l'entreprise, l'affaire ;

εἰς / ἐς + A ¹: dans , vers, jusqu'à (*avec mv*) ;

Vocabulaire alphabétique :

ἄγω ¹: (ἄξω , ἤγαγον , ἤχα ; *inf aor ἄγαγεῖν* ; *adj verb* : ἀκτέον) : conduire, pousser, emmener

ἄμα ¹: en même temps

ἀνακύπτω : s'élever hors de l'eau, se relever

ἄνω ³: *adv* : de bas en haut, en haut, là-haut, vers le haut, en montant

ἀποξυλόομαι , ἀποξυλοῦμαι : devenir dur comme du bois

ἀπορέω , ᾧ ²: **1** être dans l'embarras; **2** + G : manquer de;

ἄρχομαι + inf ¹: commencer à ;

ἀτρέμα *adv.* : lentement, doucement ;

αὔριον : demain

αὐτόματος , η/ος, ον : poussé par sa propre ardeur, agissant spontanément, de soi-même

βαθύς , εἶα, ύ (G βαθέος) : profond

γέρων , οντος (ὀ) ²: le vieillard, le vieux

γίγνομαι / γίνομαι ¹ (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα : advenir, arriver, se produire ; *l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι* : être.

Γοργίας , ου (ὀ) : (V Γοργία) : Gorgias

Δᾶος , ου (ὀ) : Daos, nom d'esclave (*origine scythe ?*)

διὰ τί ¹: pourquoi ?

διάδοχος , ου (ὀ) : le remplaçant, le successeur

δίκηλλα , ης (ή) : houe, pioche à deux dents
 ἐάω ¹ : **1** laisser; **2** renoncer ;
 εἰς / ἐς + A ¹ : dans , vers, jusqu'à (*avec mvt*) ;
 εἶτα ¹ : ensuite, tout de suite après, puis, et puis (εἶθ' *devant esprit rude*)
 ἔλκω ⁴ : tirer, entraîner, attirer
 ἐμβλέπω : regarder vers, regarder
 ἐμπαίω (*impft ἐνέπαιον*) : frapper dans *ou* sur ; piocher ;
 ἐμπίπτω (ἐμπεσοῦμαι , ἐνέπεσον , ἐμπέπτωκα) ³ : tomber sur, se précipiter dans ; attaquer ;
 ἐνθάδε ¹ : (ἐνθαδί : *ι déictique*) : là où je suis, ici, ici même;
 ἐξαίρω (ἐξαῤῷ , ἔξηρα , ἔξηρα) : lever, soulever
 ἐπί + A ¹ : en vue de, pour ;
 ἐπικεῖμαι : s'acharner sur
 ἐργάτης , ου (ό) : le cultivateur, l'ouvrier agricole
 ἔφοδος , ου (ή) : l'attaque, l'offensive
 ἔχω + *inf.* ¹ : pouvoir ;
 ἥλιος , ου (ό) ² : le soleil
 κατακαίω / κατακάω (*impft* κατέκον; *aor* κατέκηα) : brûler complètement, consumer,
 κατακόπτω : se pencher bien bas, se baisser, s'abaisser
 κηλώνειον , ου (τό) : pompe à bascule, pompe à puiser (*cf. le chadouf toujours utilisé aux abords de la méditerranée*)
 κόρη , ης (ή) ¹ : la fille , la jeune fille
 κυνηγετέω , ῶ : chasser
 λάθρα ⁴ : *adv.* en cachette;
 λαμβάνομαι + G ¹ : se saisir de ; mettre la main sur;
 λόγος , ου (ό) ¹ : le mot ;
 λорδῶω , ῶ : courber, pencher en avant
 μακρός , ά, ὄν ² : long
 μειράκιον , ου (τό) ⁴ : jeune homme (*entre 14 et 21 ans*)
 μὲν οὖν ¹ : alors donc ; eh bien donc, eh bien;
 μεταστρέφομαι : se détourner, se retourner
 μετάφρενον , ου (τό) : l'arrière du diaphragme, le haut du dos ; le dos ;
 μόλις ⁴ : avec peine, difficilement
 νεανίας , ου (ό) ³ : le jeune homme
 ὅλος , η, ὄν ² : entier, tout entier
 ὅστις , ἧτις , ὅ τι *ou* ὅτι (*datif ὄτω*) ¹ : *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui ;
 οὖν ¹ : donc, par conséquent ; eh bien donc;
 πάρειμι ¹ : être présent, être là, être près de, être tout près ;
 πηνίκα : à quel moment? À quelle heure?
 πρᾶγμα , ατος (τό) ¹ : l'entreprise, l'affaire ;
 προσέρχομαι ² : (προσελεύσομαι / πρόσειμι , προσῆλθον, προσελήλυθα) : s'avancer, s'approcher, se présenter;
 πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹ : d'abord, en premier
 πρῶτος , η, ὄν ¹ : premier ; le premier;
 σκαπάνη , ης (ή) : la pioche, le piochon, la houe
 σκοπέω , ῶ ¹ : regarder, observer, avoir en vue
 σφόδρα ² : tout à fait, très
 σῶμα , ατος (τό) ¹ : le corps
 τηρέω , ῶ : guetter
 τι : *adverbial* ¹ : *atténue souvent le mot qui précède* (un peu... etc.)
 τὸ νῦν = νῦν

τότε ¹: alors, à ce moment
 τράχηλος , ου (ό) : le cou, la nuque
 τρισκακοδαίμων , ονος : trois fois malheureux, trois fois infortuné
 φιλοπόνως *adv.* : activement, vaillamment
 Φυλή , ης (ή) : Phylé, *dème d'Athènes, sur les pentes du Parnès, près de la Béotie*
 ώς + *vb conjugué (conjonction)*¹ : comme, parce que
 ώς *exclamatif* (ώς / ώς)¹ : comme ! comment ! combien !
 ώσπερ ¹: comme (*parfois annoncé par οὔτω*) , de même que ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἄγω ¹: (ἄξω , ἤγαγον , ἤχα ; *inf aor ἀγαγεῖν* ; *adj verb* : ἀκτέον) : conduire, pousser, emmener
 ἅμα ¹: en même temps
 ἄρχομαι + *inf*¹: commencer à ;
 γίνομαι / γίνομαι ¹(*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα : advenir, arriver, se produire ; *l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἰμι* : être.
 διὰ τί ¹: pourquoi ?
 ἐάω ¹: **1** laisser; **2** renoncer ;
 εἰς / ἐς + A ¹: dans , vers, jusqu'à (*avec mv*) ;
 εἶτα ¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis (εἶθ ' *devant esprit rude*)
 ἐνθάδε ¹: (ἐνθαδί : *ι déictique*) : là où je suis, ici, ici même;
 ἐπί + A ¹: en vue de, pour ;
 ἔχω + *inf.* ¹: pouvoir ;
 κόρη , ης (ή) ¹ : la fille , la jeune fille
 λαμβάνομαι + G ¹: se saisir de ; mettre la main sur;
 λόγος , ου (ό) ¹: le mot ;
 μὲν οὖν ¹: alors donc ; eh bien donc, eh bien;
 ὅστις , ἧτις , ὅ τι *ou* ὅτι (*datif ὅτω*) ¹: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui ;
 οὖν ¹: donc, par conséquent ; eh bien donc;
 πάρειμι ¹ : être présent, être là, être près de, être tout près ;
 πρᾶγμα , ατος (τό) ¹: l'entreprise, l'affaire ;
 πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier
 πρῶτος , η, ον ¹: premier ; le premier;
 σκοπέω , ῶ ¹: regarder, observer, avoir en vue
 σῶμα , ατος (τό) ¹: le corps
 τι : *adverbial* ¹ : *atténue souvent le mot qui précède* (un peu... etc.)
 τότε ¹: alors, à ce moment
 ώς + *vb conjugué (conjonction)*¹ : comme, parce que
 ώς *exclamatif* (ώς / ώς)¹ : comme ! comment ! combien !
 ώσπερ ¹: comme (*parfois annoncé par οὔτω*) , de même que ;

fréquence 2 :

ἀπορέω , ῶ ²: **1** être dans l'embarras; **2** + G : manquer de;
 γέρων , οντος (ό) ²: le vieillard, le vieux
 ἥλιος , ου (ό) ²: le soleil
 μακρός , ά, όν ²: long
 ὅλος , η, ον ²: entier, tout entier

προσέρχομαι ²: (προσελεύσομαι / πρόσειμι , προσῆλθον, προσελήλυθα) : s'avancer, s'approcher, se présenter;
σφόδρα ² : tout à fait, très

fréquence 3 :

ἄνω ³: *adv* : de bas en haut, en haut, là-haut, vers le haut, en montant
νεανίας , ου (ό) ³: le jeune homme

fréquence 4 :

ἔλκω ⁴: tirer, entraîner, attirer
λάθρα ⁴: *adv.* en cachette;
μειράκιον , ου (τό) ⁴: jeune homme (*entre 14 et 21 ans*)
μόλις ⁴: avec peine, difficilement

ne pas apprendre :

ἀνακύπτω : s'élever hors de l'eau, se relever
ἀποξυλόομαι , ἀποξυλοῦμαι : devenir dur comme du bois
ἀτρέμα *adv.* : lentement, doucement ;
αὔριον : demain
αὐτόματος , η/ος, ον : poussé par sa propre ardeur, agissant spontanément, de soi-même
βαθύς , εἶα, ύ (G βαθέος) : profond
Γοργίας , ου (ό) : (V Γοργία) : Gorgias
Δᾶος , ου (ό) : Daos, *nom d'esclave (origine scythe ?)*
διάδοχος , ου (ό) : le remplaçant, le successeur
δίκελλα , ης (ή) : houe, pioche à deux dents
ἐμβλέπω : regarder vers, regarder
ἐμπαίω (*impft* ἐνέπαιον) : frapper dans *ου* sur ; piocher ;
ἐμπίπτω (ἐμπεσοῦμαι , ἐνέπεσον , ἐμπέπτωκα) ³: tomber sur, se précipiter dans ; attaquer ;
ἐξαίρω (ἐξαρθῶ , ἔξηρα , ἔξηρκα) : lever, soulever
ἐπικεῖμαι : s'acharner sur
ἐργάτης , ου (ό) : le cultivateur, l'ouvrier agricole
ἔφοδος , ου (ή) : l'attaque, l'offensive
κατακαίω / κατακάω (*impft* κατέκον; *aor* κατέκη) : brûler complètement, consumer,
κατακύπτω : se pencher bien bas, se baisser, s'abaisser
κηλώνειον , ου (τό) : pompe à bascule, pompe à puiser (*cf. le chadouf toujours utilisé aux abords de la méditerranée*)
κυνηγετέω , ῶ : chasser
λορδόω , ῶ : courber, pencher en avant
μεταστρέφομαι : se détourner, se retourner
μετάφρενον , ου (τό) : l'arrière du diaphragme, le haut du dos ; le dos ;
πηνίκα : à quel moment? À quelle heure?
σκαπάνη , ης (ή) : la pioche, le piochon, la houe
τηρέω , ῶ : guetter
τὸ νῦν = νῦν
τράχηλος , ου (ό) : le cou, la nuque
τρισκακοδαίμων , ονος : trois fois malheureux, trois fois infortuné
φιλοπόνως *adv.* : activement, vaillamment
Φυλή , ης (ή) : Phylé, *dème d'Athènes, sur les pentes du Parnès, près de la Béotie*